

Список літератури

1. Синдром Клайнфельтера [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://ghr.nlm.nih.gov/condition/klinefelter-syndrome>
2. Klinefelter syndrome [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://ghr.nlm.nih.gov/condition/klinefelter-syndrome>

Науковий керівник: Полякова О.В.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 811'255.4 (043.2)

Кисленко Є.О.

Національний авіаційний університет, Київ

**ВІДТВОРЕННЯ ОНОМАТОПЕЙ У ПЕРЕКЛАДІ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ Ш. СІЛЬВЕРСТЕЙНА «ЛАФКАДІО – ЛЕВ, ЯКИЙ
НЕ ЗЛЯКАВСЯ МИСЛИВЦІВ» ТА «ДЕ ЗАКІНЧУЄТЬСЯ ТРОТУАР»)**

У кожній мові присутній пласт лексики, який слугує для імітації звуків навколишньої дійсності фонетичними засобами мови. Таку лексику прийнято називати звуконаслідувальною (або ономатопеїчною).

Звуконаслідувальна лексика – це складне багатогранне явище, яке є предметом дослідження перекладачів нашого часу (див. до прикладу А.А. Потебня, С.В. Воронін, І.В. Арнольд, І.Р. Гальперін, В.В. Фатюхін, С.С. Шляхова [1; 2]).

Згідно Лінгвістичного Енциклопедичного Словника, звуконаслідування (ономатопея) – це умовне відтворення звуків природи і звучань, що супроводжують відповідні процеси (*тремтіння, сміх, свист* тощо), а також крики тварин (наприклад, *мяу, гав-гав, кукуріку*). Щодо звуків природи, то вони дуже різноманітні: деякі дуже складні, інші прості. Внаслідок цього, їх переклад може дуже сильно відрізнятися. Одні звуки передаються досить точно, інші – лише приблизно. Найчастіше, звуконаслідувальні слова вживаються у художніх текстах. Письменники використовують ономатопеї для посилення психоакустичного фону сцени, що описується, для виразу стану, відчуттів героя та інше [3].

Зважаючи на велику кількість класифікацій ономатопей художнього твору, ми здійснили їх розподіл відповідно до частотності появи у творах письменників Ш.Сільверстейна. Звідси, звуконаслідувальні слова за джерелом звуку поділяються на такі групи: 1) animals (тварини): *to low* – мукати, *to howl* – вити; 2) birds (птахи): *pigeons* (голуби) – *coo* (воркують), *owls* (сови) – *hoot* (кричать); 3) insects (комахи): *buzz*; 4) natural (природа): *to blast* – поривчасто дути, *to bubble* – булькотати.

Варто відзначити ономатопеї, які не підпадають під жодну з вище зазначених груп, як до прикладу *klopp klopp* – *цок цок*, так і власне авторські звуконаслідування: *RRrrRRrrRRoom-ER-ER-ER* – *шкільний автобус*. Звідси, ономатопеї викликають неабиякі труднощі у перекладі, оскільки перекладачеві вартує не лише надати словам особливої виразності, однак розкодувати звуконаслідувальну одиницю та зберегти кількість ономатопей, їх складових.

До прикладу, розглянемо найбільш частотний тип ономатопей – animals